

Second Sunday of Easter/  
 2do domingo de la Resurrección

23 de Abril de 2017

**Receiving the Peace of Christ, Living in Light**  
**Recibiendo la paz de Jesús y viviendo en la luz**

**The people of God gather/El pueblo de Dios se prepara para adorar**

You are invited to read or sing all text printed in bold.

Les invitamos a participar leyendo o cantando lo escrito en negrecillas.

+Please rise in body or in spirit, as you are able.

+Según le sea posible, en cuerpo o espíritu, tenga la bondad de ponerse de pie.

**PRELUDE/Preludio**

**Ballade**  
**Katha Zinn, violin**

**Eugène Ysaÿe (1858-1931)**

**¡BIENVENIDAS, BIENVENIDOS, WELCOME!**

**SONG OF PRAISE/Canto de alabanza    Dios está aquí/God is Here Today**

**Dios está aquí,**  
**tan cierto como el aire que respiro,**  
**tan cierto como la mañana se levanta el sol,**  
**tan cierto como que le canto y me puede oír.**

**God is here today,**  
**as certain as the air I breathe,**  
**as certain as the morning sun that rises,**  
**as certain as when I sing you'll hear my song.**

**+CALL TO WORSHIP/LLAMADO A LA DORACIÓN**

*(Psalm 16/ Salmo 16)*

*Cuídame, oh Dios, porque en ti busco refugio.*  
*Yo le he dicho al SEÑOR: «Mi Señor eres tú.*  
*Fuera de ti, no poseo bien alguno».*

**Refrain (All/Todos/Todas)**  
**¡Resucitó, resucitó, resucitó, Aleluya!**  
**¡Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó!**

LORD, you alone are my portion and my cup;  
 you make my lot secure.  
 The boundary lines have fallen for me in pleasant places;  
 surely, I have a delightful inheritance.

Therefore my heart is glad and my tongue rejoices;  
 my body also will rest secure,  
 No dejarás que mi vida termine en el sepulcro;  
 no permitirás que sufra corrupción tu siervo fiel.

**Refrain**

**Refrain**

*Bendeciré al SEÑOR, que me aconseja;*  
*aun de noche me reprende mi conciencia.*  
*Siempre tengo presente al SEÑOR;*  
*con él a mi derecha, nada me hará caer.*

Me has dado a conocer la senda de la vida;  
 me llenarás de alegría en tu presencia,  
 you will fill me with joy in your presence,  
 with eternal pleasures at your right hand.

**Refrain**

**+HYMN/Himno**

**Jesus Christ is Ris'n Today! / Cristo ya resucitó**



1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!  
2. El que al pol - vo se hu - mi - lló ¡A - le - lu - ya!  
3. Christ ap - pears in full ar - ray, Al - le - lu - ia!  
4. El que a muer - te se en - tre - gó, ¡A - le - lu - ya!



Our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!  
ven - ce - dor se le - van - tó; ¡A - le - lu - ya!  
Sing with joy this Pas - chal day, Al - le - lu - ia!  
El que a - sí nos re - di - mió, ¡A - le - lu - ya!



Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!  
y can - ta - mos en ver - dad ¡A - le - lu - ya!  
Christ now from the dead is raised, Al - le - lu - ia!  
hoy en glo - ria ce - les - tial ¡A - le - lu - ya!



Suf - fer to re - deem our loss, Al - le - lu - ia!  
su glo - rio - sa ma - jes - tad. ¡A - le - lu - ya!  
Ho - ly Trin - i - ty be praised, Al - le - lu - ia!  
rei - na en vi - da triun - fal. ¡A - le - lu - ya!

Tune : LLANFAIR, Text: Lyra Davidica (vs 1, 3), Michael Weisse (vs. 2, 4), trad. Juan Bautista Cabre

**CONFESSION/CONFESIÓN**

**Hoy Dios, dear God, we confess our sins, y pedimos tu unción de perdón...Oremos...Let us Pray...**

Unclutter our lives, Lord  
we have too much,  
consume too much,  
expect too much.

Que podamos ser agradecidos  
Por lo que tenemos  
Nuestro pan de cada día  
El regalo de la vida.

Unclutter our lives, Lord,  
that we may grow in your wisdom  
That we may be at peace  
to bring peace to a  
violent conflicts in our world.

**Danos perspectiva, Dios bueno  
Para ver el mundo  
A través de los ojos de quiénes  
sufren y son perseguidos**

**Grant us compassion;  
where there is need  
to play our part  
not turn aside.**

**Otórganos, Dios, tu perdón.  
Y que logremos ser embajadores  
De la Paz a un mundo quebrantado. In  
the name of the Prince of Peace,  
Amén.**

Adapted from [http://www.faithandworship.com/prayers\\_Repentance.htm](http://www.faithandworship.com/prayers_Repentance.htm)

**+ LAS PALABRAS DE AFIRMACIÓN /+THE WORDS OF ASSURANCE**

*Cuando traemos todo lo que somos a la presencia de Dios, descubrimos que, en Jesús*

And we are empowered for service.

*Perdónanos Señor*

Let's give thanks to God. ¡Amén!

**+THE PRAYER (SONG) OF PRAISE/ Oración de adoración**

**Jorge Lockward**

**Gracias, Señor**

**Thanks be to God!**

**Gracias, Señor**

**Thanks be to God!**

**Por tu bondad, tu poder, por tu amor**

**Your love, and power, and grace fills us all.**

**Gracias, Señor**

**Thanks be to God!**

**THE CHILDREN'S MOMENT/Momento de reflexión con los niños**

*Children are invited to come forward. Following this, children may stay in worship with their parents or go with their teachers to Sunday School. Invitamos a los niños a que acerquen al altar. Luego los niños pueden quedarse con sus padres o ir a la escuela dominical.*

**WELCOME OF VISITORS! / ¡Bienvenidos, bienvenidas!**

We want to know if you are visiting us for the first time. If you are able, please stand, so that we may welcome you. *Si nos visitas por primera vez, queremos conocerte. Te invitamos a ponerte de pie o levanta la mano para darte la bienvenida.*

**THE PRAYERS OF THE PEOPLE/Plegarias del pueblo**

**Oré poriajú**

**Guaraní Kyrie, Paraguay**

*Right Side*

**Holy One, you are always ready to hear your children's prayers, so we bring our joys and burdens into your presence, trusting your promise to carry them with us.**

*Left Side*

**Somos conscientes de la animosidad en nuestro mundo, de las palabras y opiniones políticas que alimentan el miedo y la desconfianza en vez del diálogo y el amor. Oramos por nuestros líderes y por los pueblos en el mundo que necesita de la Paz en el medio de la muerte y el terror.**

**Oré poriajú verokó, Ñandyara.**

*Right Side*

**We are mindful of the injustice and brokenness in our church. We pray for immigrants, migrants, and refugees seeking safety, for families torn apart by deportation, for those who face discrimination because of race, ethnicity, religion, gender, sexual identity, or disability. We pray for all who seek justice and hope for a better tomorrow.**

**Kyrie, Eleison.**

*Left Side*

**Te traemos nuestro ser y nuestras familias, buen Dios. Oramos por los que sufren de enfermedades, los que están agobiados por las presiones económicas, la adicción, el maltrato, y condiciones deshumanizantes que solo Tú conoces. Oramos por quiénes necesitan de tu amor y presencia.**

**On the poor, on the poor, have mercy, O Lord.**

**We ask all these things in the name of the Risen One, who brings peace to the world and to our hearts. Amen.**

# THE PEOPLE HEAR GOD'S WORD/El pueblo de Dios escucha Su palabra

## +THE GOSPEL ACCLAMATION

*South African Freedom Song*

*Hallelujah, we sing your praises! All our hearts are filled with gladness.  
¡Aleluya! Te bendecimos, eres Tú nuestra alegría.*

## THE GOSPEL/Lectura del Evangelio

*Juan 20: 19-31/ John 20:19-31*

Listen to the Word of God as dramatized by the readers!

¡Escuchen la palabra de Dios según la interpretan los lectores!

## ANTHEM/Himno

Ewe, Thina

*South Africa*

## SERMON/Sermón

The Rev. Ismael Sánchez

Receiving the Peace of Christ, Living in Light  
*Recibiendo la paz de Jesús y viviendo en la luz*

# THE PEOPLE RESPOND TO GOD'S WORD/El pueblo responde a Su palabra

## THE INVITATION TO CHRISTIAN DISCIPLESHIP/Invitación al discipulado Cristiano

La Paz de Cristo sea siempre con ustedes. /The Peace of Christ be always with you.

**Y también contigo/And also with you**

*Por favor, comparta La Paz de Cristo con sus vecinos.*

*Please share gestures of Christ's peace with your neighbors*

## +CANTAMOS/WE SING:

*La paz esté con nosotros, la paz esté con nosotros,  
La paz este con nosotros. Que con nosotros siempre, siempre, esté la paz*

## THE INVITATION TO THE OFFERING/La ofrenda

### OFFERTORY/Ofertorios

Alleluia from *Jauchzet Gott in allen Landen* BWV 51

Hirona Amamiya, soloist

J.S. Bach (1685-1750)

## THE DOXOLOGY/La doxología

*A Dios, el Padre celestial*

*Al Hijo nuestro Redentor, Aleluia, Aleluia*

*Al eternal Consolador*

*Unidos todos alabad, Aleluia, Aleluia,*

*Aleluia, Aleluia, Alleluia!*

Praise God, from whom all blessings flow;

Praise God, all creatures here below, Aleluia, Aleluia

Praise God, the source of all our gifts!

Praise Jesus Christ whose pow'r up lifts! Aleluia!

Praise the Spirit, Holy Spirit! Aleluia, Aleluia, Alleluia

## OFFERTORY PRAYER/Oración de ofertorio

## THE INVITATION TO THE TABLE/Te invitamos a la mesa de comunión

## PROPER PREFACE/*Prefacio*

The Lord be with you.

***Y también contigo.***

Lift up your hearts.

***Los tenemos levantados al Señor.***

Let us give thanks to God most high.

***Es justo y necesario.***

It is indeed right, our duty and our joy

*Darle gracias en todo momento y lugar*

**We praise you and give thanks,**

**As we sing...**

## SANCTUS

Le Lo Lei Lo

William Loperena, O.P. (*Puerto Rico*)

*The community is invited to echo each phrase after the leader.*

**//Le lo lei-lo lai-lo//** Le lo lei-lo lai-lo, Lo le-lo le-lo la.

...Santo, santo, santo, Dios de Gloria y Poder

...Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria

...Blessed is the one who comes in the name of the Lord

...Hosanna, hosanna, hosanna, in the highest.

**//Le lo lei-lo lai-lo//** Le lo lei-lo lai-lo, Lo le-lo le-lo la.

## THE BLESSING OF THE ELEMENTS/*Bendición de los elementos*

### CHRIST'S PRAYER/*El Padre Nuestro*

***Padre nuestro que estás en los cielos santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu reino. Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo, Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras deudas/ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder y la gloria, ahora y siempre. Amén.***

Our God in heaven, hallowed be Your name....

### WORDS OF INSTITUTION

And so we recall that on the night of betrayal and desertion, our Lord Jesus Christ took bread, gave thanks for it, broke it and said:

*"Tomen y coman, este es mi cuerpo, dado por ustedes. Cada vez que hagan esto háganlo en memoria mía."*

In like manner after supper, Jesus took the cup, blessed it and gave it to them saying:

*"Esta es la copa del nuevo pacto en mi sangre vertida por ustedes y para el perdón de los pecados."*

Do this as often as you drink of it for the remembrance of me."

### MEMORIAL ACCLAMATION/*Aclamación*

***Jesucristo ha muerto,***

***Jesus Christ is risen,***

***Jesus Christ will come again.***

## SHARING THE ELEMENTS/*Compartiendo los elementos*

Let us break bread together on our knees,  
When I fall on my knees  
with my face to the rising sun,  
O Lord, have mercy on me.

Let us drink wine together on our knees...

Let us praise God together on our knees...

## THE PRAYER OF THANKSGIVING

### +CANTO DE ENVÍO/SENDING FORTH SONG

### *Enviado Soy de Dios/Sent out in Jesus Name*



En - via-do soy de Dios, mi ma - no lis-ta es - tá pa - ra cons-tru - ir con El un  
Sent out in Je - sus' name our hands are read - y now to — make the earth a place in  
mun - do fra - ter - nal. Los án - ge - les no son en - via - dos a cam -  
which the king - dom comes. The an - gels can - not change a world of hurt and  
biar un mun - do de do - lor por un mun - do de paz. Me ha to - ca - do a  
pain in - to a world of love, of jus - tice and of peace. The task is mine to  
mí ha - cer - lo rea - li - dad; a - yú - da - me, Se - ñor, a ha - cer tu vo - lun - tad.  
do, to set it real - ly free. O help us to o - bey, and car - ry out your will.

*Tune and Text: unknown author, Cuba*

### +THE BLESSING/*La Bendición*

## THE POSTLUDE/*Posludio*

### PARTICIPANTS IN TODAY'S SERVICE:

**Preaching:** The Rev. Ismael Sánchez; **Liturgist:** The Rev. Vanessa Falgoust; **Lector:** Socrates Echavarria Mendez, Michael Vanacore, Leonne Tanis, Marjorie Watrobski; **Elders:** Carl Buckland and Luis Alfredo Cartagena; **Deacon Leads:** Socrates Echavarria Mendez and Leonne Tanis; **Director of Music Ministry:** Saya Callner, conductor; **Accompanist:** Jason Wirth, piano;

*The Easter Lilies are given in thanksgiving for God's many blessings from:*

- ❖ *Deborah Gray, in memory of Cayle Gray*
- ❖ *Deborah Gray, in memory of Gerald and Rosalie Gray*
- ❖ *Beth Mandelbaum, in memory of Helen Mandelbaum*

Flowers may be given in memory or in honor of someone in your life or to celebrate a special occasion. Call the church office at 212-288-3246, ext. 102 to place your order.

**This Week's Mission Offering: Disciples of Christ Easter Offering.** The Easter Offering supports the General Ministries of the Disciples of Christ. General Ministries serve across the U.S. and Canada and around the world. General Ministries are partners in ministry serving through far-reaching and unique organizations.

# The Park WEEKLY FORWARD

## Welcome

**Everybody needs a place to belong.  
Find yours here!**

### Our Vision

We dare to see a faithful, growing healthy congregation in the hundreds over the next five years that seeks to demonstrate true community, deep Christian spirituality and a passion for justice.

### Our Values

We dare to be a church that embraces and celebrates the divinity and dignity of difference by actively seeking and welcoming all people regardless of race, age, culture, economic circumstance, sexual/gender orientation, physical or mental condition. We dare to be a church that lives to serve others.

### Our Mission

We dare to do ministry in such a way that reaches and impacts the upper east side, the city of New York and beyond with the radical claims of the gospel of Jesus Christ through our worship and witness as we strive to build the beloved community of God.

### Visiting or checking us out today?

*The Park* may be the place for you. Here's how to connect:

- Join us for *Coffee Hour*, a time of refreshments and hospitality immediately after worship.
- Ask questions or make inquiries of the Greeters and Deacons, fill out a welcome card or the pew pad.
- Wanting to connect with Pastor Douša? Call or email the church office. She would welcome the opportunity to meet over a meal or drinks. Please call 212-288-3246 or email [swilson@parkavenuechristian.com](mailto:swilson@parkavenuechristian.com).

### Thinking about joining?

It would be our pleasure to welcome you to *The Park*. It is easy to join, simply walk forward during the singing of the Invitation to Christian Discipleship (right after the sermon). Pastor Douša will receive you and the whole church will welcome you.

### Sharing Your Time, Talents and Treasure

We want you to live out your calling here at *The Park*, and we need your time and your talents, as well as your financial support. Please know that so much of what we are able to do is because of the generous service and support of our members and friends.

If you'd like to receive a pledge card, please see one of the Deacons after worship.

### Remembering those in prayer this week:

Bess Terry, Worley Reynolds, Justin Strickland, Etti Schiller, Francisca Torres, Mary Virginia Moore, Josiah Waters, Jaimie Arkelian, Dorothy McCarthy, Terry Jones, Teresa Sulyok, Sigrid Sunstedt, Clara Watrobski, Tomás Andrew, Sterling Ashby, Barbara Sanders, Laura Martin, Richard Turner and Roberta Brodfeld.



***If you have additions or deletions to the prayer list, please notify the church office at 212-288-3246.***

## PRAYER

### PRAYER MINISTRY AFTER SUNDAY WORSHIP SERVICE.

One of our Pastors, other Clergy or Elders are always happy to visit with anyone who would like individual prayer after worship. Someone will be stationed in the Chancel area each Sunday.

### INTERCESSORY PRAYER

(1<sup>st</sup> Tuesday of each month at the church.) 6:00 pm

#### Contacts:

**Rev. Luis-Alfredo Cartagena –**  
[lacartagena@parkavenuechristian.com](mailto:lacartagena@parkavenuechristian.com);

**Hillary Buckland –**  
[candhbuckland@optonline.net](mailto:candhbuckland@optonline.net)

### THE-PARK-PRAYSON-LINE

To be added, contact Pam Wood, [bandpwood@aol.com](mailto:bandpwood@aol.com) (or 917-882-7667, talk/text). As a member, you can post a prayer or prayer request.

### ORDER OF ST. LUKE THE PHYSICIAN

Healing prayer group, NYC Chapter meets monthly for worship, study and healing prayer. Contact Pam Wood: [bandpwood@aol.com](mailto:bandpwood@aol.com), 917-882-7667.

#### Upcoming:

# EVENTS & OPPORTUNITIES

Every Sunday, **Choir Rehearsal**, 9:00 am, *The Park*  
Every Sunday, **Adult Bible Study**, 10:00 am, Room A  
Every Sunday, **Children's Sunday School**, 10:00 check in,  
1:00 pm pick up  
Every Monday and Wednesday - **CPE**, 6:30 pm, *The Park*  
Every Tuesday, **Recorder Consort Rehearsal**, 6:00 pm, *The Park*  
Every Saturday, **Saturday Community Lunch Program**, 1:30 pm,  
Manhattan Church of Christ, 48 East 80<sup>th</sup> Street near Madison  
Avenue

## What Will Be Different: LGBTQ Activism in a Changing America

Sunday, April 30<sup>th</sup>, 3:00 PM, *The Park*



*Despite celebrated and hard-won advances in equality, the deeply diverse LGBTQ community has always been targeted by bias and hate. In recent months that antagonism has flared, along with other forms of intolerance.*

Join us for a conversation with Apphia Kumar, Chair, SALGA-NYC; Bashar Makhay, Founder, Tarab NYC; Cara Page, Executive Director, Audre Lorde Project; and Mustafa Sullivan, Executive Director, Fierce. Moderated by J. Bob Alotta, Executive Director, Astraea Lesbian Foundation for Social Justice. Pre-talk performance by Angel Nafis, Author, *BlackGirl Mansion*.

## Pastoral Compassionate Care in Jail/Prison Setting



Join us for the next session of the program on Sunday, April 23 at 3:00 PM at *The Manse*.

**1453 Lexington Ave.  
New York, NY 10128**

*We will continue meeting for three more Sundays. So, stay tuned.*

*Each meeting will last approximately 2 hrs., running from 3:00 PM -- 5:00 PM.*

**After the training, volunteers will be posted at one of the facilities at Rikers Island. A certificate will be issued on behalf of *The Park* to those who complete this program.**

## Music at The Park Upcoming Concerts



Friday, April 28<sup>th</sup> 7:00 PM

**aTonalHits, Violin and Piano Duo**

**Katha Zinn on Violin and Illya Filshinskiy on Piano.**

**Tickets \$20.**

*aTonalHits will perform works by J.S. Bach, Illya Filshinskiy, Shawn Chang, J. Brahms, Falla and C. Frank.*

Visit [atonalhits.com](http://atonalhits.com) for more information.

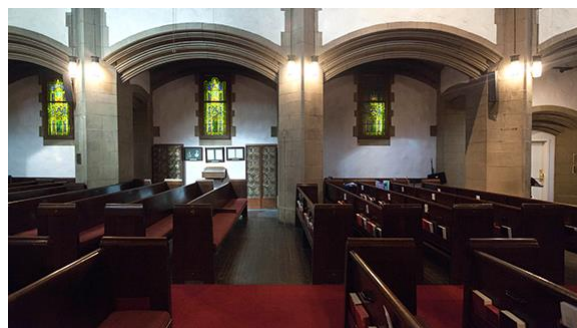
Sunday, April 30<sup>th</sup> at 12:30 PM (Directly after the service)

**Baroque Concertos, performed by graduate students of Rebecca Cypess from Rutgers, Mason Gross School of the Arts.**

*Baroque Ensemble will perform works by Vivaldi, Albinoni, Telemann*

**Donations accepted.**

## Sponsor a Chair and Help Improve Seating at The Park!



*You and/or your family can sponsor a chair that will be adorned with a plaque that honors your sponsorship. Sponsoring a chair is a great way in which you can help *The Park* in its life and ministry, and to be part of its future. You may choose to dedicate your sponsorship to the memory of or in honor of somebody you love. In the coming weeks, more information will be sent out to members and announced in church outlining the possibilities of sponsorship.*

Please visit our website at:

<http://www.parkavenuechristian.com/chairs/>